

**La section d'italien et le Diplôme universitaire d'Études helvétiques**  
**FLSH — Université de Haute-Alsace**

# **Plurilinguismes poétiques.**

## **La poésie en Suisse italienne**

**2<sup>e</sup> Journée de la poésie en Suisse italienne à Mulhouse**

### **Présentation bilingue des poètes**

**Mercredi 17 octobre 2018**

Campus Illberg et  
Bibliothèque Municipale  
de Mulhouse

Avec la participation du Consulat Général de Suisse à Strasbourg,  
de l'Istituto Italiano di Cultura à Strasbourg  
et de la Médiathèque de la ville de Mulhouse.



# **PRISCA AGUSTONI - DANIELE BERNARDI - GUIDO CATALANO - LAURA DI CORCIA - MASSIMO GEZZI - MARKO MILADINOVIC**

## **Présentation de la journée**

Quatre poètes suisses de langue italienne se rencontrent et rencontrent le public pour un après-midi de lectures et d'interviews sur le campus de l'Illberg (Université de Haute-Alsace). Seront présents les poètes : **Prisca Agustoni, Daniele Bernardi, Laura Di Corcia et Massimo Gezzi**. Deux autres poètes-performers, **Guido Catalano** (Italie) et **Marko Miladinović** (Suisse) seront également présents pour une soirée de lectures récitatives à la Bibliothèque Municipale de Mulhouse, dans le cadre des soirées proposées par le diplôme universitaire en Études Helvétiques et de la semaine de langue italienne dans le monde « Les réseaux de l'italien/ Le reti dell'italiano ».

Après une journée dédiée à la Poésie de la Suisse italienne à Mulhouse « Langues et espaces poétiques en Suisse italienne » (2015) et une journée dédiée à la Poésie en Suisse romande « Rythmes, voix et mouvances poétiques en Suisse romande » (2016), l'éventail des initiatives helvétiques à l'Université de Haute-Alsace s'enrichit de ce nouvel événement qui rend hommage au plurilinguisme dans la Confédération Helvétique, en partant de la réflexion sur la Poésie contemporaine suisse en langue italienne.

La journée n'est pas restreinte à un public italophone, car les interventions et les lectures se feront dans les deux langues (italienne et française).

Avec le concours du Consulat Général suisse de Strasbourg, de l'Istituto italiano di cultura à Strasbourg, l'APEFS – Association pour les échanges Franco-suisses, le DUEH – Diplôme universitaire en Études Helvétiques, la Médiathèque de la ville de Mulhouse, l'ILLE (EA 4363, Institut de recherche en langues et littératures européennes), NOVATRIS (le centre de compétences transfrontalières) de l'Université de Haute-Alsace, M2A et la ville de Mulhouse, nous souhaitons faire connaître et valoriser ces voix poétiques qui dépassent les frontières, oscillant entre les langues et les arts visuels.

Tania Collani et Clémence Bauer

# PRISCA AGUSTONI



“sfregare le parole  
è accendere il diario  
del corpo:

dita e unghie  
sulla punta di ogni sillaba  
sono lame sottili che si addentrano  
nella lingua”

(Casa delle ossa, 2010)

**Prisca Agustoni** è nata a Lugano nel 1975, ma ha passato la sua infanzia a Capolago (Mendrisio) e ha vissuto molti anni a Ginevra, dove ha ottenuto una laurea in Lettere e Filosofia, seguita da un Master in Studi Iberici (2000) e da un Master in Gender Studies (2002). In Brasile, dove vive dal 2003, ha ottenuto il dottorato in Letteratura comparata e in Lingua portoghese. La sua ricerca dottorale ha ricevuto nel 2010 il premio di miglior tesi nel campo della ricerca in Lettere dal governo brasiliano (*O Atlântico em movimento. Signos da diáspora africana na poesia contemporânea de língua portuguesa*, Belo Horizonte, Mazza, 2013). Docente di letteratura italiana presso l’Università federale di Juiz de Fora (Minas Gerais, Brasile), Agustoni è anche poeta, traduttrice (Julien Burri, Paula Tavares, Alejandra Pizarnik, Edimilson de Almeida Pereira, Fabio Pusterla) e critica letteraria. Collabora con riviste letterarie e accademiche brasiliene e portoghesi e in questo momento, sotto la guida di Fabio Pusterla, sta sviluppando presso l’Università della Svizzera Italiana una ricerca post-dottorale sulla poesia nella Svizzera italiana. Invitata come poeta e come traduttrice presso numerosi festival letterari (FIPLIMA in Perù, FLIP in Brasile, Giornate letterarie di Soletta e BABEL in Svizzera), Agustoni scrive in francese, italiano e portoghese. Tra le sue ultime pubblicazioni in lingua italiana, si ricordano: *Poesie scelte. 2000-2012* (Borgomanero, Giuliano Ladolfi, 2013) e *Diario di bordo* (Belo Horizonte, Mazza, 2015). In francese, ha recentemente pubblicato la raccolta *Un ciel provisoire* (Ginevra, Samizdat, 2015) che è stata selezionata per il Prix Frontières. Ha ottenuto la borsa di Pro Helvetia nel 2013 per la creazione di un libro di poesie che si trova in fase di analisi presso alcune case editrici.

« frotter les mots  
c'est allumer le journal  
du corps :

doigts et ongles  
sur la pointe de chaque syllabe  
sont des lames fines qui pénètrent  
dans la langue »

(Casa delle ossa, 2010)

**Prisca Agustoni** est née à Lugano, mais a passé son enfance à Capolago (Mendrisio) et a vécu plusieurs années à Genève où elle a obtenu une licence en Lettres et Philosophie, puis un Master en Études Ibériques (2000) et un Master en Gender Studies (2002). Au Brésil, où elle vit depuis 2003, elle a obtenu son doctorat en Littérature comparée et en Langue portugaise. Sa recherche doctorale lui a valu en 2010 le prix de meilleure thèse dans le domaine des lettres décerné par le gouvernement brésilien (*O Atlântico em movimento. Signos da diáspora africana na poesia contemporânea de língua portuguesa*, Belo Horizonte, Mazza, 2013). Professeur de littérature italienne à l'Université fédérale de Juiz de Fora (Minas Gerais, Brésil), Agustoni est aussi poète, traductrice (Julien Burri, Paula Tavares, Alejandra Pizarnik, Edimilson de Almeida Pereira, Fabio Pusterla) et critique littéraire. Elle collabore avec plusieurs revues littéraires et universitaires brésiliennes et portuguaises et, sous la direction de Fabio Pusterla, elle développe une recherche postdoctorale auprès de l'Université de la Suisse italienne, recherche qui porte sur la poésie contemporaine en Suisse italienne. Invitée en tant que poète et comme traductrice dans plusieurs festivals littéraires (FIPLIMA au Pérou, FLIP au Brésil, Journées littéraires de Soleure et BABEL en Suisse), Agustoni écrit en français, italien et portugais. Parmi ses dernières publications en langue italienne on compte *Poesie scelte. 2000-2012* (Borgomanero, Giuliano Ladolfi, 2013) et *Diario di bordo* (Belo Horizonte, Mazza, 2015). En français, elle a récemment publié le recueil *Un ciel provisoire* (Genève, Samizdat, 2015) qui a été sélectionné pour le Prix Frontières. En 2013, elle a obtenu une bourse de Pro Helvetia pour la création d'un recueil poétique qui a été soumis à des éditeurs pour publication.

# DANIELE BERNARDI



“Per non fermarmi qui  
per andare avanti  
oltre l’ombra dei bidoni in cui si ammassano le stelle”

(*Gabbie per belve*, 2016)

Daniele Bernardi è nato nel 1981. Ha pubblicato due *plaquettes*, *Versi come sassi* nel 2009, e *Ballata/e degli alberi solitari* nel 2012, con le case editrici LietoColle e Alla chiara fonte. Suoi testi sono inoltre apparsi su antologie e riviste. Collabora con la Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (Rete Due), con la rivista “Cenobio” e i settimanali “Azione” e “Ticinosette”. Ha curato l’antologia di scritti giornalistici di Antonio Porta, *Abbiamo da tirar fuori la vita* (Edizioni Cenobio, 2013), e *Mercati generali e altre poesie* di Leonardo Marcacci Rossi (Alla chiara fonte, 2018). Nel 2016 ha pubblicato per le edizioni Casagrande la raccolta poetica *Gabbie per belve*. È attore professionista e lavora da tempo tra Svizzera e Italia; collabora con le compagnie Teatro delle Radici (Lugano) e Opera retablO (Sessa) ed è insegnante di teatro in varie strutture, con una particolare attenzione all’esclusione sociale.

« Pour ne pas m'arrêter ici  
pour avancer  
au-delà de l'ombre des bidons dans lesquels s'amassent les étoiles »

(Gabbie per belve, 2016)

Daniele Bernardi est né en 1981. Il a publié deux plaquettes de poésie *Versi come sassi* en 2009 et *Ballata/e degli alberi solitari* en 2012 aux éditions LietoColle et Alla chiara fonte. Ses textes ont paru dans des anthologies et des revues. Il collabore avec la Radiotelevisione suisse de langue italienne (Rete Due), avec la revue « Cenobio » et avec des journaux hebdomadaires « Azione » et « Ticinosette ». Bernardi a dirigé l'anthologie des écrits journalistiques de Antonio Porta intitulée *Abbiamo da tirar fuori la vita* (éditions Cenobio, 2013) et *Mercati generali e altre poesie* de Leonardo Marcacci Rossi (Alla chiara fonte, 2018). En 2016, il a publié aux éditions Casagrande le recueil poétique *Gabbie per belve*. Il est également acteur professionnel et travaille depuis longtemps entre la Suisse et l'Italie, il collabore avec les compagnies Teatro delle Radici (Lugano) et Opera retablO (Sessa) et il est enseignant de théâtre au sein de différentes structures, avec une attention particulière à l'exclusion sociale.

# GUIDO CATALANO



“Avete mai sentito un’ape tossire?  
io sì  
alla fine è questo che fa la differenza in poesia”

(G. Catalano, *Ti amo ma posso spiegarti*, 2011)

**Guido Catalano**, nato nel 1971 a Torino, è poeta e performer. A 17 anni decide che vuole diventare una rockstar; più tardi ripiega sulla figura di poeta professionista vivente, “che ci sono più posti liberi”. Da oltre 15 anni percorre in lungo e in largo l’Italia, isole comprese, portando i suoi reading ovunque gli sia concesso, teatri, club, festival letterari e musicali. Ha partecipato a diverse trasmissioni radio e televisive su canali nazionali, collabora con *Smemoranda* e con l’edizione torinese del “Corriere della Sera”. Per la casa editrice SEEd ha pubblicato le raccolte poetiche *I cani hanno sempre ragione* (2000), *Sono un poeta, cara* (2003) e *Motosega* (2007); per Miraggi Edizioni, *Ti amo ma posso spiegarti* (2011), *Piuttosto che morire m’ammazzo* (2013) e *La donna che si baciava con i lupi* (2014). La sua ultima raccolta, *Ogni volta che mi baci muore un nazista* (2017), è pubblicata da Rizzoli, così come il suo “primo romanzo dell’ultimo dei poeti”, *D’amore si muore ma io no* (2016). Insieme a Federico Sirianni e Matteo Negrin, Guido Catalano è stato coautore e presentatore dello spettacolo poetico-musicale itinerante *Il grande fresco*; più recentemente, dal sodalizio con il cantautore Dente è nato lo spettacolo di canzoni e poesie *Contemporaneamente insieme*, in tournée nel 2018.



« N'avez-vous jamais entendu une abeille qui tousse ?  
moi, oui  
en fin de compte, c'est ce qui change la donne en poésie »

(G. Catalano, *Ti amo ma posso spiegarti*, 2011)

**Guido Catalano** né en 1971 à Turin, est un poète et performer italien. À 17 ans il décide de devenir une rockstar ; plus tard, il se dirige vers le métier de poète car « il y a plus de postes à pourvoir ». Depuis plus de 15 ans il parcourt en long et en large l'Italie, y compris les îles, en menant ses *readings* poétiques n'importe où et partout, dans les théâtres, les clubs, les festivals littéraires et les festivals musicaux. Il a participé à plusieurs émissions radio et télévisées aux antennes nationales italiennes, il collabore avec *Smemoranda* et avec l'édition turinoise du quotidien national « *Il Corriere della Sera* ». Aux éditions SEEd, il a publié les recueils poétiques *I cani hanno sempre ragione* (2000), *Sono un poeta, cara* (2003) et *Motosega* (2007) ; aux éditions Miraggi, *Ti amo ma posso spiegarti* (2011), *Piuttosto che morire m'mammazzo* (2013) et *La donna che si baciava con i lupi* (2014). Son dernier livre poétique, *Ogni volta che mi baci muore un nazista* (2017), a paru aux éditions Rizzoli, tout comme son « premier roman du dernier des poètes » intitulé *D'amore si muore ma io no* (2016). Avec Federico Sirianni et Matteo Negrin, Guido Catalano a été co-auteur et présentateur du spectacle poético-musical itinérant *Il Grande Fresco* ; plus récemment, suite à la collaboration avec le chanteur Dente est né le spectacle de chansons et de poésies *Contemporaneamente insieme*, en tournée en 2018.

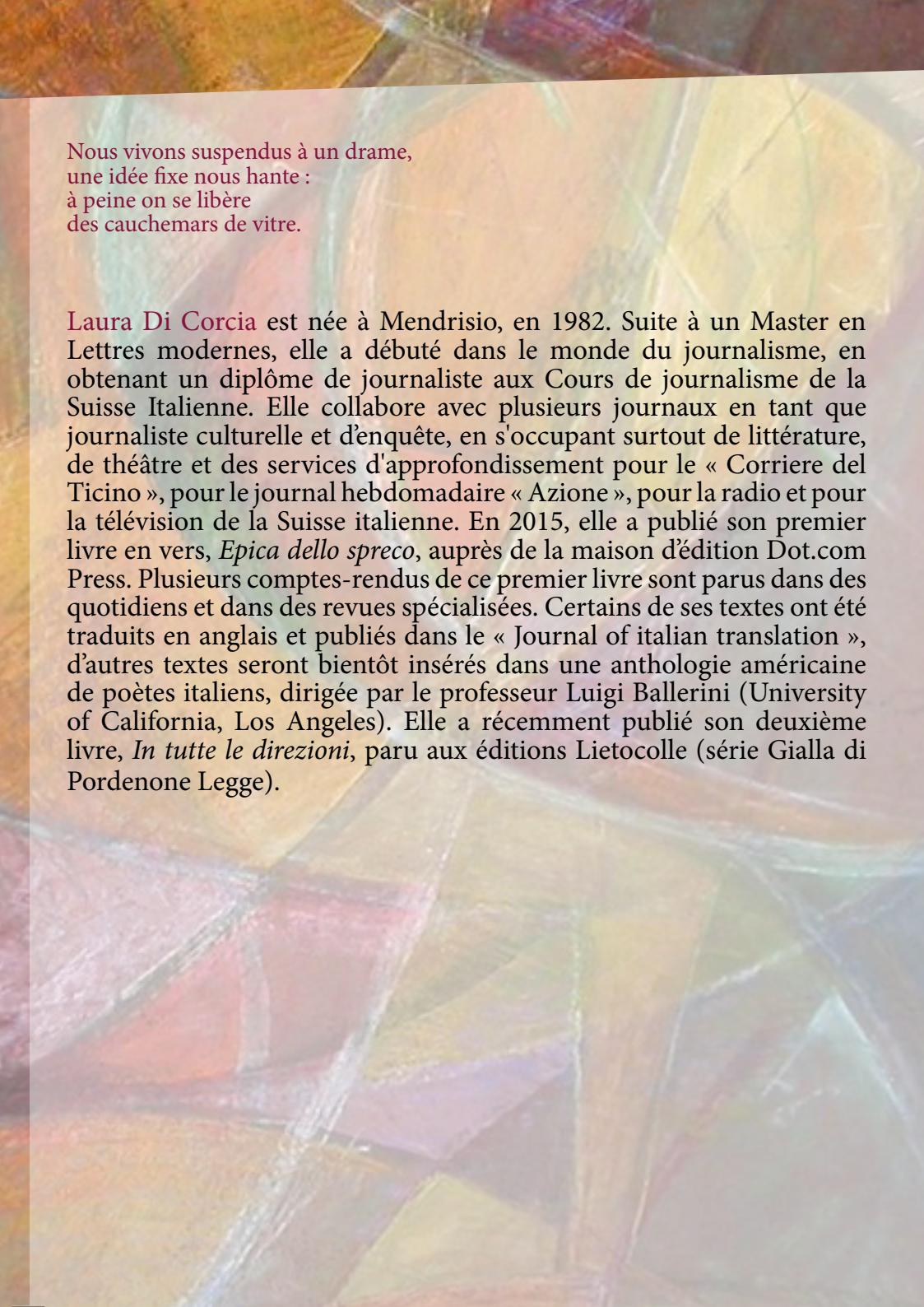
# LAURA DI CORCIA

Viviamo appesi a un dramma,  
un'idea fissa ci perseguita:  
a stento ci liberiamo  
degli incubi di vetro.

(Epica dello spreco, 2015)



**Laura Di Corcia** è nata a Mendrisio nel 1982. Dopo la laurea specialistica in Lettere moderne, ha iniziato a frequentare il mondo del giornalismo, conseguendo il diploma di giornalista presso i Corsi di giornalismo della Svizzera italiana. Collabora con diverse testate in qualità di giornalista culturale e di inchiesta, occupandosi soprattutto di letteratura, teatro e servizi di approfondimento per il "Corriere del Ticino", il settimanale "Azione", la radio e la tv della Svizzera italiana. Nel 2015 ha pubblicato il suo primo libro in versi, *Epica dello spreco*, presso la casa editrice Dot.com Press, che è stato recensito su diversi quotidiani e riviste specializzate. Alcuni testi sono stati tradotti in inglese e pubblicati sul "Journal of italian translation" e presto altri testi rientrano in un'antologia americana di poeti italiani diretta dal Professor Luigi Ballerini (University of California, Los Angeles). Di recente pubblicazione il suo secondo libro, *In tutte le direzioni*, presso la casa editrice Lietocolle (collana Gialla di Pordenone Legge).



Nous vivons suspendus à un drame,  
une idée fixe nous hante :  
à peine on se libère  
des cauchemars de vitre.

**Laura Di Corcia** est née à Mendrisio, en 1982. Suite à un Master en Lettres modernes, elle a débuté dans le monde du journalisme, en obtenant un diplôme de journaliste aux Cours de journalisme de la Suisse Italienne. Elle collabore avec plusieurs journaux en tant que journaliste culturelle et d'enquête, en s'occupant surtout de littérature, de théâtre et des services d'approfondissement pour le « *Corriere del Ticino* », pour le journal hebdomadaire « *Azione* », pour la radio et pour la télévision de la Suisse italienne. En 2015, elle a publié son premier livre en vers, *Epica dello spreco*, auprès de la maison d'édition Dot.com Press. Plusieurs comptes-rendus de ce premier livre sont parus dans des quotidiens et dans des revues spécialisées. Certains de ses textes ont été traduits en anglais et publiés dans le « *Journal of Italian translation* », d'autres textes seront bientôt insérés dans une anthologie américaine de poètes italiens, dirigée par le professeur Luigi Ballerini (University of California, Los Angeles). Elle a récemment publié son deuxième livre, *In tutte le direzioni*, paru aux éditions Lietocolle (série Gialla di Pordenone Legge).

# MASSIMO GEZZI

“Un mattone conta più delle parole  
che lo imitano appoggiandosi  
una sopra l'altra.

Io con la poesia vorrei fare mattoni.”

(« Mattoni », *L'attimo dopo*, 2009)



Photographie : Daniele Maurizi

**Massimo Gezzi** è nato a Sant'Elpidio a Mare nel 1976. Ha pubblicato i libri di poesia *Il mare a destra* (Edizioni Atelier, 2004), *L'attimo dopo* (Luca Sossella Editore, 2009, Premio Metauro e Premio Marazza Giovani), *Il numero dei vivi* (Donzelli Editore, 2015, Premio Carducci, Premio Tirinnanzi e Premio svizzero di letteratura 2016) e *Uno di nessuno. Storia di Giovanni Antonelli, poeta* (Edizioni Casagrande, 2016), più la *plaquette* trilingue *In altre forme/En d'autres formes/In andere Formen*, con traduzioni in francese di Mathilde Vischer e in tedesco di Jacqueline Aerne (Transeuropa, 2011). Ha curato (con T. Stein) *L'autocommento nella poesia del Novecento: Italia e Svizzera italiana* (Pacini Editore, 2010); l'edizione commentata del *Diario del '71 e del '72* di Eugenio Montale (Mondadori, 2010), l'*Oscar Poesie 1975-2012* di Franco Buffoni (Mondadori, 2012) e le *Poesie scelte* di Luigi Di Ruscio (in uscita nel 2019 per Marcos y Marcos). In *Tra le pagine e il mondo* (Italic Pequod, 2015) ha raccolto dieci anni di interviste ai poeti e recensioni a libri di poesia. Vive a Lugano, dove insegna italiano presso il Liceo 1, collaborando anche con la Radiotelevisione della Svizzera italiana.

« Une brique compte plus que les mots  
qui l'imitent s'appuyant  
l'un sur l'autre.

Avec la poésie j'aimerais faire des briques. »

(« Briques », *In altre forme/En d'autres formes/In anderen Formen*,  
2011, trad. M. Vischer)

**Massimo Gezzi** est né à Sant'Elpidio a Mare en 1976. Il a publié plusieurs « recueils de poésie » : *Il mare a destra* (Edizioni Atelier, 2004), *L'Attimo dopo* (Luca Sossella Editore, 2009, Prix Metauro et Prix Marazza Giovani), *Il numero dei vivi* (Donzelli Editore, 2015, Prix Carducci, Prix Tirinnanzi et Prix Suisse de littérature 2016) et *Uno di nessuno. Storia di Giovanni Antonelli, poeta* (Edizioni Casagrande, 2016). À cela s'ajoute la plaquette trilingue *In altre forme/En d'autres formes/In andere Formen*, avec des traductions de Mathilde Vischer, pour le français, et de Jacqueline Aerne, pour l'allemand (Transeuropa, 2011). Il a dirigé (avec T. Stein) le volume *L'autocommento nella poesia del Novecento: Italia e Svizzera italiana* (Pacini Editore, 2010) ; l'édition commentée du *Diario del '71 e del '72* d'Eugenio Montale (Mondadori, 2010) et la publication dans la série « Oscar » du recueil *Poesie 1975-2012* de Franco Buffoni (Mondadori, 2012). Il vient de préparer, pour les éditions Marcos y Marcos, le volume *Poesie scelte* de Luigi Di Ruscio (en cours de publication, 2019). Dans le livre *Tra le pagine e il mondo* (Italic Pequod, 2015), il a rassemblé dix ans d'interviews avec des poètes et des comptes rendus de livres de poésie. Il vit à Lugano, où il est professeur d'italien au Lycée 1. Il collabore également avec la Radiotelevisione de la Suisse italienne.

# MARKO MILADINOVIC



“Domani verrà  
interrotto un sogno  
che dire non potrà”

(L'umanità gentile, 2016)

Molte delle sue pubblicazioni sono disponibili online, nel suo sito ufficiale dove figurano anche numerosi rimandi alle sue performances: <https://markomiladinovic.ch>.

**Marko Miladinović** è un poeta, artista visivo, performer, mediatore di eventi culturali, nato a Vukovar (Croazia) nel 1988. Vive a Chiasso. Cura e organizza il Ticino Poetry Slam (è coordinatore della LIPS – Lega Italiana Poetry Slam per la Svizzera italiana) e la rassegna di poesia contemporanea ZUGZWANG POESIA!

Fa mostre, performance, interventi e letture. Partecipa a eventi nazionali (*Chiassoletteraria, Solothurner Literaturtage, Bielergespräche, Poestate, Cenacolo Monte Verità, Babel Festival, etc.*) e internazionali (*XVI Festival della letteratura Mediterranea, ArtBanchel Madrid, Babelsprech LCB Berlin, BJCEM MEDITERRANEA 16, Accatelier Torino, La punta della lingua Ancona, Slavika Torino, Adria Art Annual Split, WEYA Nottingham etc.*) Suoi testi sono presenti in antologie poetiche e di racconti, riviste e sul Web. La sua opera prima si chiama *L'umanità gentile* ed è stata pubblicata nel 2016 presso le edizioni Miraggi.



“Demain sera  
interrompu un rêve  
que dire nul pourra”

(L'umanità gentile, 2016)

Plusieurs de ses publications sont disponibles en ligne, sur son site web officiel où figurent également de nombreux renvois à ses performances : <https://markomiladinovic.ch>.

**Marko Miladinović** est un poète, artiste visuel, performer, médiateur d'événements culturels, né à Vukovar (Croatie) en 1988. Il vit à Chiasso. Il dirige et organise le Ticino Poetry Slam (il est le coordinateur de la LIPS – Lega Italiana Poetry Slam pour la Suisse italienne) et de la revue de poésie contemporaine ZUGZWANG POESIA ! Il fait des expositions, des performances, des interventions et des lectures. Il participe à des événements nationaux (*Chiassoletteraria, Solothurner Literaturtage, Bielergespräche, Poestate, Cenacolo Monte Verità, Babel Festival, etc.*) et internationaux internazionali (*XVI Festival della letteratura Mediterranea, ArtBanchel Madrid, Babelsprech LCB Berlin, BJCEM MEDITERRANEA 16, Accatelier Torino, La punta della lingua Ancona, Slavika Torino, Adria Art Annal Split, WEYA Nottingham etc.*). Ses textes sont présents dans des anthologies poétiques et de récits, dans des revues et sur le web. Sa première œuvre, publiée en 2016 aux éditions Miraggi, s'intitule *L'umanità gentile*.

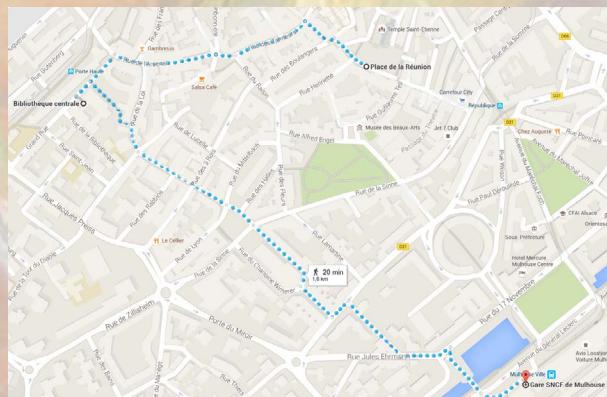
## Lieux de la Journée :

### Salle du Conseil de l'ENSCMU

Bâtiment P, Campus Illberg  
Université de Haute-Alsace  
3, rue Alfred Werner  
68200 Mulhouse

### Bibliothèque Centrale de Mulhouse

19 Grand'Rue  
68052 Mulhouse cedex



## Renseignements/Coordination :

Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))

et Clémence Bauer ([clemence.bauer@uha.fr](mailto:clemence.bauer@uha.fr))

Tél. : +33 (0) 3.89.33.63.91 / 60.90 – Fax : (0) 3.89.33.63.99

Adresse postale : FLSH - UHA, 10, rue des Frères Lumière, F - 68093 Mulhouse Cedex



Consolato Generale d'Italia  
MULHOUSE

 **NovaTris**  
Centre de compétences transfrontalières  
**UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE**



ANR-11-IDFI-0005

 **ILLE**  
Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes  
**UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE**

  
**MULHOUSE ALSACE AGGLOMERATION**

  
**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA**

  
Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg